

David Navarro. **Interacción cultural de al-Ándalus en el *Cancionero* de Ibn Quzmān y la *Risāla fī-l-qaḍā' wa-l-ḥisba* de Ibn ‘Abdūn: dos ideas en conflicto**

The Almoravid invasion of the Iberian Peninsula in the late eleventh century established a new political and religious regime marked by a strict code of moral and social behavior as compiled in various *Hisbah* manuals. At the same time, Andalusian poets portrayed a diverse and heterogeneous society shaped through Bacchic themes and social events that opposed its new oppressive rulers. This article compares the interactions between Muslims, Christians, and Jews based on wine trade and the social relations of the souq from two divergent perspectives: the *Treaty on the judiciary and the Hisbah (Risāla fī-l-qaḍā' wa-l-ḥisba)* by Ibn ‘Abdūn and several *zajals* from Ibn Quzmān’s *Diwan*. By analyzing both works the author shows how Andalusian society, ruled under Orthodox standards that censored alcohol and public interaction among religious minorities, maintained its cultural coexistence inherited since the establishment of the Caliphate of Córdoba and the petty kingdoms.

La invasión almorávide de la Península Ibérica a finales del siglo XI instauró un nuevo régimen político y religioso marcado por un código estricto de conducta moral y social recogido en varios manuales de *ḥisba*. Por otra parte, los poetas andalusíes contrarios al nuevo gobierno opresor expresaban mediante una temática báquica y de mestizaje social una sociedad variada y multicultural, que se rebela frente a los nuevos gobernantes. El siguiente trabajo compara las interacciones de los grupos musulmán, mozárabe y judío basadas en el comercio del vino y las relaciones sociales del zoco desde dos perspectivas enfrentadas: el *Tratado sobre la judicatura y la ḥisba (Risāla fī-l-qaḍā' wa-l-ḥisba)* de Ibn ‘Abdūn y varios zéjeles del *Dīwān* de Ibn Quzmān. Mediante el análisis de ambas obras se muestra cómo la sociedad andalusí, sujeta bajo unas normas ortodoxas donde se censuraba el alcohol y la interacción pública entre las minorías religiosas, mantuvo en práctica parte de su coexistencia transcultural heredada desde la instauración del Califato de Córdoba y los reinos taifa.

**Keywords**

Almoravids, coexistence, Al-Andalus, Mozarabic, wine, Souq, *Hisbah*, Dhimmī

**Palabras clave**

Almorávides, convivencia, al-Ándalus, mozárabes, vino, zoco, *ḥisba*, dhimmíes

Agustín Rubio Vela. **¿Se escribió *Tirant lo Blanch* en la corte barcelonesa del príncipe de Viana? Notas de crítica documental en torno a un espejismo literario**

The analysis of documents shows that the identification of Joanot Martorell, the Valencian knight who wrote *Tirant lo Blanch*, as the Prince of Viana’s homonymous servant who never attained the category of *miles* is erroneous. This error in turn has prompted the mistaken belief that the novel was written at the Barcelona court of

Prince Carlos by one of his supporters who later endorsed the ideas of the Catalans who rebelled against Juan II.

El análisis documental demuestra que es errónea la identificación de Joanot Martorell, el caballero valenciano autor de *Tirant lo Blanch*, con un personaje homónimo que sirvió al príncipe de Viana y nunca llegó a tener la condición de *miles*. Tal error ha dado pie en los últimos lustros a la creencia, tan extendida como falsa, de que la novela se redactó en la corte barcelonesa del príncipe Carlos por un afecto suyo y de su causa y, más tarde, de la de los rebeldes catalanes contra Juan II.

**Key words**

Joanot Martorell, *Tirant lo Blanch*, Prince Carlos of Viana, Juan II, 15<sup>th</sup> c.

**Palabras clave**

Joanot Martorell, *Tirant lo Blanch*, príncipe Carlos de Viana, Juan II, s. XV

**Eugenia Fosalba. Acerca del horacianismo de la epístola poética siglodorista: algunas cuestiones previas**

This article examines the presuppositions underlying the concept of the Horatian epistle with respect to irony, an aspect that has been ignored up to now by Hispanists, perhaps because of its notable absence in Horace's Golden Age imitators or because of the difficulty of pinning down this elusive but crucial element in his epistolary works. Starting off with imitations of the 'Nil admirari' in the epistolary exchange between Diego Hurtado de Mendoza and Juan Boscán, this essay centres on the relationship between epistolarity and brevity and the low style. 'Low' (not mediocre, as Guillén would have it), since the humble style is the appropriate style for moral philosophy, according to the Ciceronian norm followed by Horace. The essay goes on to trace the path opened up by Garcilaso and its development by Francisco de Borja, contrasting this with its treatment by Bartolomé Leonardo de Argensola and, finally, with the highly personal adaptation of key aspects of these elements by Lope de Vega.

Este artículo es una revisión de los presupuestos del concepto de "epístola horaciana" desde el ángulo de su ironía, desdeñado hasta ahora por la crítica hispanista, quizá a causa de la notable ausencia de este aspecto en sus imitaciones siglodoristas o por la dificultad de dar con él en quienes emulan al venusino en este aspecto escurridizo pero crucial de sus modos epistolares. La búsqueda parte de la imitación del 'Nil admirari' en el intercambio epistolar entre Diego Hurtado de Mendoza y Juan Boscán, y recorre, en un largo excursus, la relación de la epistolaridad con la brevitatis y el estilo bajo (y no mediocre, como defendía Guillén), porque el humilde es el estilo propio de la filosofía moral, según la pauta ciceroniana que sigue Horacio. Se apunta el camino abierto por Garcilaso y la recepción de este aspecto en Francisco de Borja, en contraposición con intentos como el de Bartolomé Leonardo de Argensola, así como, finalmente, la

personalísima adaptación de aspectos clave de estos presupuestos de la epístola horaciana en Lope de Vega.

**Key words**

Horace, Epistle, Humble style, Brevitas, Diego Hurtado de Mendoza, Juan Boscán, Garcilaso, Francisco de Borja, Bartolomé Leonardo de Argensola, Lope de Vega

**Palabras clave**

Horacio, epístola, estilo humilde, brevitás, Diego Hurtado de Mendoza, Juan Boscán, Garcilaso, Francisco de Borja, Bartolomé Leonardo de Argensola, Lope de Vega

Ana Pinto-Muñoz. **Roxolana in the Spanish Golden Age**

This paper focuses on a historical figure known in the Western world by the names of Roxolana, Roxelana, Rosa Solimana, Rossa or Rosa and who was the wife of Ottoman sultan Suleyman I. While trying to find her trace in Spanish literary works, the author also attempts to track down the reasons why her name and many of her features, as attributed to her by historical sources, will serve Lope de Vega to create a fictional character whose role will be to play the part of any sultan's wife. That is, the historical Roxolana will be outlived by a fictional one in the so-called Spanish Golden Age when a wife for a sultan is needed in a play, and so her name will become synonymous with sultana. When later playwrights needed a character to play the role of a 12<sup>th</sup>-century sultana they drew inspiration from the character created by Lope de Vega in *La Santa Liga* to embody Sultan Selim's favorite lover and did not hesitate to use her name and personal features for the character of another sultana who lived four centuries before Hürrem.

Este trabajo se centra en la figura histórica conocida en el mundo occidental como Roxolana, Roxelana, Rosa Solimana, Rossa o Rosa, la mujer de Suleimán I. La autora bucea su presencia en obras literarias españolas y responde al interrogante de por qué muchos de sus atributos históricos servirán a Lope de Vega para crear un personaje ficcional cuya función en sus obras es de la de ejercer de prototípica *mujer del sultán*. Cuando dramaturgos posteriores necesiten poner en las tablas una sultana del siglo XII, se inspirarán en el personaje que creara Lope de Vega en *La Santa Liga* para representar a la favorita del sultán Selim, usando su nombre y características personales para otra sultana que vivió cuatro siglos antes de Hürrem.

**Key words**

Roxolana/Hürrem, Sultan Suleyman the Magnificent, Sultan Selim II, Battle of Lepanto, Spanish Golden Age, Lope de Vega. *La Santa Liga*, Titian, *La Baltasara*

**Palabras clave**

Roxolana/Hürrem, Sultán Suleimán el Magnífico, Sultán Selim II, Batalla de Lepanto, Siglo de Oro, Lope de Vega. *La Santa Liga*, Ticiano, *La Baltasara*

Maria João Dodman. **(Mis)Fortunes and Perils of Beauty: the Women of Bernardim Ribeiro's *Menina e Moça***

This article examines Renaissance ideals of feminine beauty and how these are portrayed in Portuguese literature, more specifically in the novel *Menina e Moça* by Bernardim Ribeiro. The article addresses not only the complex and often contradictory nature of feminine beauty, but also its integration and discussion in this novel. As the novel progresses, it exposes, questions and dismantles current concepts. Ultimately, the text reveals the fallacies of beauty and offers ugliness as the only refuge to women.

Este artigo examina ideais renascentistas de beleza feminina e como estes se encontram representados na literatura portuguesa, especificamente na novela *Menina e Moça* de Bernardim Ribeiro. O artigo aborda não só a natureza complexa e, muitas vezes, contraditória que define a beleza feminina, mas também como esta se integra e se discute na novela. À medida que a novela se amplia, expõem-se, questionam-se e desmantelam-se os conceitos vigentes. Por último, o texto revela as falácias da beleza feminina e oferece a fealdade como o único subterfúgio para a mulher.

**Key words**

Bernardim Ribeiro, Portuguese Literature, Renaissance, Beauty, Ugliness, Women

**Palavras chave**

Bernardim Ribeiro, literatura portuguesa, Renascimento, beleza, fealdade, mulher

Isaac Donoso Jiménez. **El Renacimiento europeo en la formación de la literatura clásica de Filipinas**

This article offer an overview of some fo the most relevant works written in the Philippines through the 17<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries from the point of view of their relationship to Spanish Renaissance literature (*komedias, moro-moro, corridos*, etc.).

Este artículo explora algunas de las producciones de mayor relieve de la literatura filipina de los siglos XVII-XIX desde el punto de vista de su filiación con obras y géneros de la literatura española renacentista.

**Keywords**

Literature, Philippines, *moro-moro, korridos, komedia*

**Palabras clave**

Literatura, Filipinas, *moro-moro, korridos, komedia*

Isidoro Arén Janeiro. **La Glosa de Hernán Núñez: Alegoresis del Laberinto de Fortuna**

This article examines Hernán Núñez's *Glosa* to Juan de Mena's *Laberinto de Fortuna*. It evaluates current critical research on the *Glosa* with the aim of establishing the *Laberinto's* textual reception in Early Modern Spain, the structural transformation of the labyrinth into an amphitheater, the reader and reading processes of the *Laberinto* in 1444, and the *Glosa* in 1499 and 1505.

En este artículo, se evalúa la *Glosa* teniendo en cuenta la crítica actual, seguido de una exposición sobre el acto de comentar textos literarios en lengua vernácula. Asimismo, se establece un estudio de la recepción textual de Juan de Mena, la transformación estructural del laberinto al anfiteatro, el lector y los procesos de lectura que marcaron la recepción del *Laberinto de Fortuna* en 1444, y la *Glosa* en 1499 y 1505.

**Key words**

Juan de Mena, Hernán Núñez de Toledo, Glosa, *Laberinto de Fortuna*, *alegoresis*, 15th c., Humanism

**Palabras clave**

Juan de Mena, Hernán Núñez de Toledo, Glosa, *Laberinto de Fortuna*, *alegoresis*, s. XV, Humanismo

Carina Zubillaga. **La impronta de la muerte en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4**

This work proposes to analyze the scope and meaning of the topic of the death in Escorial MS K-III-4, a manuscript composed by *Libro de Apolonio*, *Vida de Santa María Egipciaca* and *Libre dels tres reys d'Orient*, three poems from the early 13th century compiled and transmitted as a unit in the 14th century.

El presente trabajo se propone analizar el alcance y sentido del tema de la muerte y su impronta en el Ms. Esc. K-III-4 en su conjunto, integrado por el *Libro de Apolonio*, la *Vida de Santa María Egipciaca* y el *Libre dels tres reys d'Orient*, tres poemas del temprano siglo XIII compilados y transmitidos como una unidad en el siglo XIV.

**Key words**

Death, manuscript context, medieval texts, Esc. Ms. K-III-4, 13<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> c.

**Palabras clave**

Muerte, contexto manuscrito, textos medievales, Ms. Esc. K-III-4, ss. XIII y XIV

Hernán Sánchez M. de Pinillos. **Antropología y teoría de la lectura en Quevedo (en torno a “Retirado en la paz de estos desiertos”)**

This is a commentary of the sonnet “Retirado en la paz de estos desiertos” as a key to understanding and locating Quevedo’s theory of reading within the Western tradition. In contrast to the metaphysical image of the “uninhabited man,” present in Quevedo’s moral and love poetry, deep reading induces an anthropological transformation in the reader in the form of a fulfilled, “inhabited man,” in an intense “conversation” with souls “incarnated” in books. The following concepts pertaining to Quevedo’s poetics are examined in a historical sequence: metaphors of reading consciousness; the inner voice and the printed word; the interrelation between leisure time, culture and freedom; correspondences between the phenomenology of the “open book” and the mystical conception of the “living book” (Santa Teresa); Quevedo’s poetics vis-à-vis the theories of the “anxiety of Influence” (Harold Bloom) and of the “real presences” (George Steiner); reading, as an orphic rite; culture, an essential form of hospitality; from the “retired” Humanist to the Postmodern “connected” consumer.

Este estudio persigue comentar el soneto “Retirado en la paz de estos desiertos” como una cifra de la poética de Quevedo, y de la teoría poética occidental. Frente a la imagen metafísica del “hombre deshabitado”, que atraviesa la poesía moral y la poesía amorosa, la lectura humanista produce una transformación antropológica, en la forma de un “hombre habitado”, en “conversación viva” con las “almas ausentes”. Los siguientes conceptos son examinados desde el texto de Quevedo, en una secuencia histórica que se extiende desde la Biblia y la Edad clásica hasta el presente: metáforas de la conciencia lectora; la voz interior de la lectura y la palabra impresa; la interrelación entre ocio, cultura y libertad; la correspondencia entre una fenomenología del “libro abierto” y una concepción mística del “libro vivo” (Santa Teresa); Quevedo frente a las teorías de la “ansiedad de la influencia” (Harold Bloom) y de las “presencias reales” (George Steiner); la lectura como rito órfico; la cultura como forma esencial de la hospitalidad; el humanista “retirado” es desplazado por el consumidor posmoderno “conectado”.

**Key words**

Quevedo, “Retirado en la paz de estos desiertos”, moral poetry, poetics, Humanism, reader-response criticism, literature and technology

**Palabras clave**

Quevedo, “Retirado en la paz de estos desiertos”, poesía moral, poética, teoría de la lectura, estética de la recepción, humanismo, literatura y tecnología

Marina Romero Frías. **Una biblioteca quijotesta en Cerdeña**

This article analyzes the books from the library of Sardinian Juan Ángel Concas, *procuratoris fiscalis pro sua Maiestati in presenti regno* [Cerdeña]. His books are listed as part of the property inventory done after his death. Concas' library does not reflect his professional activity, rather it gives us a glimpse into his passion for reading and his literary taste, in particular regarding the genre of the *chivalric romance*.

En este artículo se estudian los libros de la biblioteca del callarés Juan Ángel Concas, *procuratoris fiscalis pro sua Maiestati in presenti regno* [Cerdeña]. La lista de libros está incluida en el inventario de los bienes patrimoniales que el notario realiza a la muerte del letrado. La biblioteca no refleja la actividad profesional que su propietario ejercitaba en vida, sino su propensión a la lectura y sus gustos literarios, en especial en relación con la novela de caballerías, lo que le coloca a la par de otros lectores tipo del periodo áureo español.

**Key words**

Library inventory, book distribution in the Renaissance, Sardinia

**Palabras clave**

Bibliotecas particulares, circulación del libro en los Siglos de Oro, Cerdeña

Karliana Sakas. **The Indigenous Authorship of the Narratives of the Spanish Jesuit Mission of Ajacán (1570-1572)**

The Spanish Jesuit mission of Ajacán (Virginia, USA) ended abruptly when Don Luis, the Powhatan liaison to the mission, attacked and killed all of the Jesuits, sparing only the priests' servant, Alonsico. I argue that Don Luis, with his transatlantic and transcultural education, orchestrated the massacre of the Jesuits as an offensive strike against the Spaniards. He crafted a story through physical violence and the power of language that was so horrific that it would deter colonization of his tribe's land. Under Don Luis' direction, the Powhatans not only thwarted Spanish expansion into the Chesapeake Bay but also duped the Spanish into immortalizing their small band's triumph over a redoubtable foe by co-opting the servant boy Alonsico as their mouthpiece for ensuring that their story reached Spain. Don Luis' authorial action will be explained through a close reading of the Jesuit letters in conjunction with anthropological and historical data chronicling Spanish colonization efforts.

La misión española jesuita de Ajacán (Virginia, EEUU) llegó a su fin de un modo violento cuando don Luis -el ayudante indígena de la misión jesuita- asesinó a todos los religiosos, salvo a un joven de la misión, Alonsico. Propongo en este ensayo que don Luis, haciendo uso del conocimiento cultural y lingüístico que poseía de ambas orillas del Atlántico, lanzó el ataque contra los españoles a propósito. A través de la

fuerza de las armas y las letras, él planteó una historia que desalentara los proyectos españoles de conquistar América del Norte. Bajo la dirección de don Luis, los powhatans no sólo lograron bloquear la expansión del imperio español en la Bahía de Chesapeake, sino que también engañaron a los españoles cuando pusieron su versión de los hechos en la boca del criado Alonsico, el cual la comunicó a los españoles tal cual le fue contada cuando lo rescataron. El papel de don Luis como autor de la historia de la misión queda explicado a través de una lectura minuciosa de las cartas jesuitas en conjunción con información antropológica e histórica relativa a la colonización española en las Américas.

**Key words**

Ajacán, Powhatans, Virginia, servants, Jesuit letters, Spanish colonization of North America

**Palabras claves**

Ajacán, powhatans, Virginia, criados, cartas jesuitas, colonización española de América del Norte

**Carola Sbriziolo. Los ‘disparates espaciales’ como mecanismos de la comicidad en la comedia burlesca del Siglo de Oro**

This article analyzes the use of ‘dramatic space’ in the genre of burlesque comedy (*comedias burlescas*) from the Spanish Golden Age. It examines how the inversion of the established order (*status quo*) (which is visible at the linguistic, formal, and thematic levels) also occurs in these plays through the inversion of space. In order to show the transformation of the classical dramatic spacial structures in this genre, the author points out numerous examples of the so-called ‘spacial foolish remarks’ (*disparates espaciales*). These *disparates* are not complex constructions, but short and unconnected passages mixing references to real places known to the audience and allusions to distant, exotic or non-existent places. In this way, the ‘*disparates espaciales*’ succeed, along with the other characteristic elements of the burlesque plays, in provoking laughter, contributing to the construction of a ‘world upside-down’ typical of the genre.

Este trabajo analiza el ‘espacio dramático’ en las comedias burlescas del Siglo de Oro, pretendiendo demostrar que en este género la inversión del orden establecido -visible en el nivel lingüístico, formal y temático- se verifica también en el tratamiento del espacio. Para estudiar el fenómeno de transformación de las tradicionales estructuras espaciales se señalan, en los textos dramáticos examinados, numerosos ejemplos de los recursos burlescos que llamamos ‘disparates espaciales’. No se trata de construcciones complejas, sino de pequeños e incoherentes fragmentos que llegan a mezclar referencias a lugares reales y conocidos al espectador de la época y alusiones a lugares lejanos, exóticos o inexistentes. De este modo, ‘los disparates espaciales’

logran, junto a los demás elementos característicos de la comedia burlesca, la provocación de la risa, contribuyendo a la construcción del ‘mundo al revés’ típico del género.

**Key words**

Burlesque Comedy, Comicity, Inversion, Carnavalesque Literature, 17th c.

**Palabras clave**

Comedia burlesca, comicidad, inversión, literatura carnavalesca, s. XVII

Guillermo Schmidhuber de la Mora. **El *Libro de profesiones del Convento de San Jerónimo de México: la profesión de sor Juana Inés de la Cruz***

This article analyzes for the first time the *Libro de profesiones* from the Convent of Saint Jerome, Mexico, where Sor Juana de la Cruz professed and lived. Through a careful analysis the authors are able to extract information regarding the biography of the famous Mexican nun.

Este artículo analiza por vez primera el *Libro de profesiones* del Convento de San Jerónimo de México, donde profesara y residiera la monja jerónima Sor Juana Inés de la Cruz. A través de un cuidadoso análisis del mismo se extrae información biográfica sobre la famosa monja Mexicana.

**Key words**

Sor Juana Inés de la Cruz, Convento de San Jerónimo, Mexico, *Libro de profesiones*, 17<sup>th</sup> c.

**Palabras clave**

Sor Juana Inés de la Cruz, Convento de San Jerónimo, México, *Libro de profesiones*, s. XVII